

От редакции

Первый выпуск журнала «Родной язык» за 2019 г. является примечательным по нескольким параметрам. Во-первых, это десятый, юбилейный, номер журнала. Во-вторых, номер выходит в год, когда отмечается 70 лет со дня рождения М. Е. Алексева — инициатора создания журнала «Родной язык» и его первого главного редактора (№1, 2013). В-третьих, центральное место в этом выпуске занимает рубрика «Лингвистические аспекты перевода Библии». Статьи, собранные в этой рубрике, объединены одной темой — лингвистическим анализом переводов Молитвы Господней (из Евангелия от Матфея 6:9-13), также известной как «Отче наш», на языки России и сопредельных стран: чувашский (П. Я. Яковлев), «карачаевский» и «ногайский» (О. А. Мудрак), абхазский (Дж. Хьюитт), даргинский и кубачинский (О. И. Беляев), удинский (Т. А. Майсак), финский, коми-зырянский и коми-пермяцкий (М. Алхольм, А. Куосманен). Статьи представляют собой аналитическую часть проекта Института перевода Библии (ИПБ), который был начат некоторое время тому назад, — многоязычное издание переводов Господней молитвы на языки РФ и постсоветского пространства. Это будет третья по счету многоязычная публикация ИПБ, после «Рождества Иисуса Христа» из Евангелия от Луки 2:1-20 (2000 г.) и «В начале было слово» из Евангелия от Иоанна 1:1-17 (2008, 2011 гг.).

Молитва Господня представлена в двух Евангелиях: от Матфея (6:9-13) и от Луки (11:2-4). Эти два текста известны как длинная и краткая версии Господней молитвы. Выбор ИПБ для многоязычного издания остановился на длинной версии Молитвы из Ев. от Матфея, которая в течение многих веков принята в богослужебной практике всех христианских конфессий. В отличие от литургической традиции, ИПБ

публикует текст без окончания стиха 6:13 — доксологии, т. е. восхваления, которая не представлена в самых древних греческих рукописях и является, по мнению большинства современных библеистов, более поздней вставкой в текст Ев. от Матфея. Необходимо отметить, что в многоязычное издание будут включены не только тексты Господней молитвы из ранее опубликованных переводов Ев. от Матфея, но также новые, специально подготовленные для данного издания переводы (напр., кубачинский, кетский и др.). Еще одной важной отличительной чертой издания являются то, что тексты будут сопровождаться русским и английским подстрочниками и обзорно-аналитической частью. В преддверии многоязычного издания, «Родной язык» публикует статьи, посвященные сравнительному лингвистическому анализу переводов «Отче наш» разных авторов и разных эпох, а также историческому обзору некоторых переводов «Отче наш».

Editorial preface

The first issue of *Rodnoy Yazyk* for 2019 is special in several respects. First of all, this is the 10th issue of our journal and can therefore rightly be deemed an anniversary issue. Secondly, 2019 marks 70 years since the birth of Dr. Mikhail E. Alekseyev, the late founder and first editor-in-chief of *Rodnoy Yazyk*. Thirdly, the articles in this issue are united by a single topic — linguistic aspects of translations of the Lord’s Prayer (the Gospel of Matthew 6:9-13) in the languages of Russia and its neighbouring countries. The languages covered include Chuvash (P. Yakovlev), “Karachay” and “Nogai” (O. Mudrak), Abkhaz (B. G. Hewitt), Dargi and Kubachi (O. Belyaev), Udi (T. Maisak), and Finnish, Komi-Permyak, and Komi-Zyrian (M. Ahlholm, A. Kuosmanen). These articles are part of the Institute for Bible Translation’s project to publish a modern-day polyglot edition of the Lord’s Prayer in the languages of Russia and other post-Soviet countries. This will be IBT’s third polyglot publication, following *The Birth of Jesus Christ* (Luke 2:1-20), published in 2000, and *In the Beginning was the Word* (John 1:1-17), first published in 2008 and expanded in 2011.

Two slightly different versions of the Lord’s Prayer are found in the Gospels: a longer version in Matthew (6:9-13) and a shorter version in Luke (11:2-4). IBT chose to focus on the longer version from Matthew since this is the form that has been incorporated into the liturgy of all Christian confessions for many centuries. In contrast with the liturgical tradition, however, in many of its translation projects IBT publishes the text of the Lord’s Prayer without the closing doxology (6:13b), since these words are not found in the most ancient and reliable Greek texts and are believed by most contemporary Bible scholars to be a later addition to the original text of Matthew’s Gospel. IBT’s forthcoming polyglot edition of the Lord’s Prayer will include not only previously published translations of this prayer but also new translations that

were produced specifically for this edition (e.g., Kubachi, Ket, etc.) Another notable feature of this edition is that it will include Russian and English interlinear translations of each version and analysis of the translations. In anticipation of IBT's polyglot edition, *Rodnoy Yazyk* journal is giving our readers an advance viewing of some of the articles that will be in the book, with a focus on the linguistic and historical analysis of different translations produced in different eras in various languages.